

9-20-2000

Interview no. 952

Luna and Salomón Mayo

Follow this and additional works at: <https://scholarworks.utep.edu/interviews>



Part of the [Oral History Commons](#), and the [Social and Behavioral Sciences Commons](#)

Recommended Citation

Interview with Luna and Salomón Mayo by Sandra McGee Deutsch, 2000, "Interview no. 952," Institute of Oral History, University of Texas at El Paso.

This Article is brought to you for free and open access by the Institute of Oral History at ScholarWorks@UTEP. It has been accepted for inclusion in Combined Interviews by an authorized administrator of ScholarWorks@UTEP. For more information, please contact lweber@utep.edu.

UNIVERSITY OF TEXAS AT EL PASO

INSTITUTE OF ORAL HISTORY

INTERVIEWEE: Luna de Mayo (with Salomón Mayo)
INTERVIEWER: Sandra McGee Deutsch
LOCATION: Argentina
DATE OF INTERVIEW: September 20, 2000
TERMS OF USE: Unrestricted
TAPE NO: 952
TRANSCRIPT NO: 952
TRANSCRIBER: Oliva Yeomans

BIOGRAPHICAL SYNOPSIS OF INTERVIEWEE:

Born in Turkey in 1902, she came to Argentina when she was 17 years old. She and her husband headed straight for Posadas. In the 1940s they moved to La Plata and then to Buenos Aires. Salomón, a doctor, is one of her seven children.

SUMMARY OF INTERVIEW:

Luna de Mayo is 98 years old and her son Salomón, a retired doctor, is in his 70s. She met her future husband in her uncle's home and her aunt said she would marry him. He was 20 and she was 17, when they arrived to Argentina. They headed straight to Posadas (by train), where he had sisters. Posadas was very poor then, and their lives were very difficult. They lived in a one room wooden house with a well and no running water. Household tasks and raising 7 children on her husband's initially meager earnings, selling in the street was difficult. She kept the Turkish foods and sang the old songs in the home. Her children are her life. The Sephardies and Ashkenazies went to the same temple. She did not believe in educating her daughters past primary school- they just went to a nun's school to study sewing and embroidery, and one daughter studied piano. Three of the boys, however, became professionals and studied at the Universidad de La Plata. When her husband opened a business, she worked in it. She became the president of the Subcommission of Ladies of the Temple, which raised money for the temple, school and the poor. She became a citizen because her kids were born in Argentina.

Length of Interview:

Length of Transcript: 32 pages

Date of Interview: September 20, 2000

Mi nombre es Sandra Deutsch y estoy acá con la señora Luna Mayo y vamos a hacer una entrevista que forma parte del proyecto sobre historia de mujeres judías en la Argentina.

D: Vamos a empezar con su, su vida en Esmirna ¿no?

L: Llegamos de Esmirna nosotros, yo vine de, a la edad de diecisiete años. Mi marido tenía veinte.

D: ¿Entonces usted nació en Esmirna?

L: No, en Edair.

D: Y cuénteme un poco por favor de su familia.

L: ¿Mi familia la actual?

D: No, su familia en, ahí Edair.

L: Éramos cuatro hermanos, mi padre y mi abuela. Yo no conocí madre, mi madre cuando nació yo, falleció ella.

D: ¿Y que hacía su padre?

L: Era carnicero.

D: ¿Y usted, eh, estudió un poco?

L: No.

D: Estuvo en casa.

L: En casa.

D: Aja. ¿Y en qué idioma hablaron?

L: En castellano.

D: En castellano. ¿Y su familia había vivido en Turquía por muchas generaciones?

L: Vivieron... después se fueron a Israel, mis hermanos, porque yo no conocí a mi abuelo tampoco. Tenía a la abuela de mi padre, la madre de mi padre, que tenía ciento cinco años. Era la única abuela que conocí, después murió ella y ya me quedé sola con mi padre. Después me vine a, a la Argentina, me casé...

D: ¿Usted se casó acá en la Argentina?

L: No.

D: No.

- L: Me casé en Turquía.
- D: Aja. ¿Y cómo conoció a su marido? ¿O fue arreglado?
- L: Porque yo vivía en la casa de un tío mío. (Otra voz: Era huérfana mamá ¿no?) Huérfana de madre, vivía en la casa de mi tío y me conoció él, (Otra voz: papá) mi esposo.
- D: ¿Por qué frecuentaba la casa de su tío?
- L: Sí.
- D: Mmmh ¿Y qué hacía su esposo?
- L: El era frutero. Vendía fruta.
- D: Mmmh ¿Y ustedes se...?
- L: (Otra voz: Por la calle ¿no mamá?) Sí. (No tenía con carro) No. (Él era ambulante de fruta por la calle)
- D: Mmmh Este... ¿usted sabía ya a primera vista que quería casarse con él?
- L: Sa... se usaba entonces, a mi tío le gustaba, dijo: "Con ese te vas a casar." (Otra voz: Y nomás se casó con él) Y con él me casé, nos casamos y nos venimos a la Argentina.
- D: ¿Usted se acuerda más o menos que año fue en que llegaron a la Argentina?
- L: El [19]19. (¿1919?) Sí. (¿1919?) Sí.
- D: ¿Y fueron directamente a Posadas?
- L: A Posadas.
- D: ¿Y por qué fueron a Posadas?
- L: Porque ahí vivía mi cuñada, le, la hermana de mi esposo, vivía mi cuñado, el hermano de mi esposo.
- D: Mmh ¿Y cómo es que ella llegó allá? ¿Cómo es que ella llegó allá?
- L: Ellos nos...
- D: ¿Y ya había cuando usted llegó a Posadas ya había una colectividad ahí?
- L: Bastante.
- D: Aja. Cuénteme un poco de la colectividad por favor.
- L: Y después, después se desparramaron.
- D: Este, bueno pero en el momento que usted llegó ¿cómo fue la colectividad? ¿Había un templo, había...?

- L: Había. (Otra voz: No un templo precisamente...) Casa. (Otra voz: Pero una casa vieja que compraban y la tomaban como templo, ponían sillas y esas cosas y la usaban como templo pero de expresamente no, no pudieron, ellos realizar el, un, un templo nuevo, entonces se ponían en una casa vieja, ponían sillas y eh, para guardar el centro de Torah ¿no es cierto? Entonces estaban todo eso así, pero nada más, había escuela...) **Conversación Interrumpida.**
- D: Bueno entonces usted me, me estaba diciendo que eh, de, eh de la casa que se usaba como un templo...
- L2 [hijo]: Sí, sí, sí, sí. Era una casa vieja ¿comprende? Con revoques malos, con pisos de piedra, no había ni buenos azulejos, ni, ni eso. Y bueno y ahí la sociedad, y de eso pues sí... pusieron un, un, eh, en la pared un c... (ininteligible)
- L: (Ininteligible) Sí, el Torah.
- L2: No, no, no, no, no. En donde se guardan los rollos de la... ¿cómo se llama eso? Yo tampoco sé igualmente. Y allí compraron dos o tres de eso y pusieron un pupitre una alfombra arriba y no le ponían las sillas así, nosotros íbamos mucho, recuerdo que era chiquitito...
- L: Eran chiquitos.
- L2: Éramos chiquititos y sabíamos nosotros de la Talmud y nos obligaban nuestros padres a ir a los chicos todos los viernes en la tarde y los sábados. Entonces íbamos ahí, y nos hacían poner en fila para entusiasmarlos y c... una ca, una caja de, de chocolatines, repartía uno a cada chico que iba al templo, entonces todos queríamos ir allá para que nos dieran chocolates.
- D: ¿Y las chicas también iban o solamente chicos?
- L2: No.
- L: No. Sigue. (ininteligible)
- L2: No, nosotros los varones nada más y, íbamos al Talmud Torah, había siempre un hombre que sabía de ley, de religión y ¿verdad? Y ese nos, nos rellenaba los, nos, nos hizo el primer paso al judaísmo es él, es él, nunca me olvidaré, un señor Melané.
- D: Por favor. Este y entonces usted siempre, eh, cuando usted llegó ahí a Posadas entonces vivió con sus parientes ahí o en, eh, buscaron su propia casa ¿cómo fue?

- L: Fue una casilla de madera. Alquiló mi marido una casita de madera.
- L2: De un solo ambiente...
- L: De un solo ambiente.
- L2: ...que tenía pozo para el agua porque se sacaba con balde, sacaban así el agua del fondo y bueno... y diga usted mamá de que vivió en esa casa.
- L: Y mi viejo salía a trabajar con dos canastos de, de huevo, gallinas, salía a vender por la calle.
- L2: Y después se perfeccionó y empezó a vender santos. Y entonces que compraban los criollos, los de allí compraban los amuletos, la Virgen de acá, vendía papá de esos santos por la calle.
- D: ¿Le gustó vivir en Posadas?
- L: ¿Qué iba a hacer? Yo era sola, no tenía parientes, no tenía nada, solo mis cuñados.
- D: ¿Usted hizo amistades ahí?
- L: Muchas. Yo era presidenta de la Colectividad Israelita.
- D: Mmh. Cuénteme por favor de eso.
- L: Y salían a, a cobrar algunas damas.
- D: Mmh. Encontré su nombre ¿usted sabe? Encontré su nombre en un sem, semanario, que dijo que usted era presidente de la Subcomisión de Damas de Hijos de Sión.
- L: Claro, de Sión.
- D: ¿Este era la comunidad?
- L: Sí.
- D: Entonces ustedes, que, que, ¿qué hacían ustedes las damas?
- L: Trabajábamos para la sociedad.
- D: Aja.
- L: Beneficencia.
- D: Cuénteme un poco de eso, para la gente que no sabe nada de, de, de esa.
- L: Hacíamos beneficio. Cobrábamos, hacíamos reuniones..
- L2: Una cuota, cobraban una cuota para mantener eso ¿sabe? ¿Y después que más le dijo usted mamá?
- D: Reuniones.

- L: Reuniones.
- D: ¿Cómo fiestas o...?
- L: Hacíamos fiesta, juntábamos plata para la sociedad.
- L2: Para la sociedad y para un hombre que se la daba de rabino ¿no? Pero él nos enseñaba también a leer el Talmud, éramos chicos y nos íbamos a la mañana a un colegio, en la tarde ir al colegio hebreo y allí nos enseñaba lo elemental, definitivo. Con el cacán de la mesa ¿acuerdas mamá?
- L: Teníamos un señor que era, ese rabino.
- L2: Rabino para nosotros...
- L: Claro y enseñaba...
- L2: ... era un hombre que sabía mucho, mucho de hebreo.
- L: ... los chicos el hebreo. Y ese ya falleció.
- D: Ah. ¿Ustedes, entonces ustedes lo pagaron, ustedes las damas?
- L: Claro.
- L2: Sí, sí, pagaban, lo pagaban.
- D: Y estoy tratando de conseguir una idea de exactamente que hi, hicieron las damas ¿ustedes entonces pagaron al Melamed quiere decir?
- L: Se pagaba.
- L2: Sí todo en plata para, para mantenerlo porque el hombre no trabajaba, él lo único que hacía cuando venía un artista o algo daba por toda la colectividad iba para allí y portaba la... (ininteligible)... los pollos cuando una fiesta especial, entonces iba, hacía kasher, no para que no... (ininteligible)... los sangraba así y entonces le daba a las personas y las que eran pudientes, le daba un vidrio ¿usted sabe lo que es capará caparo?
- D: No.
- L2: Cuando usted hace un homenaje, algo así para que una vida se salve o que sé yo, si estaba enferma ¿no es cierto? Entonces cuando venía Martita, ¿qué era Rossana o Quipud mamá?
- L: Quipud.
- L2: Quipud cuando venía entonces, había que matar una gallina para cada miembro de la familia, el padre, la madre y los hijos, les agarraba el cuello y sacaba la

plumita, le cortaba, salía sangre y que vengo otro pollo, y eso se regalaba los pollos, entonces nos quedábamos con dos, tres pollos nosotros y los otros dos, tres que sobraban se los regalábamos. Eso se hacía para que todos tengan su kapalot.

D: ¿Pero eso tenía que ver con las damas o fue una cosa aparte?

L2: No.

L: No, todas las damas.

D: Todas, aja.

L: Todas.

D: Ahora, eh, ustedes, eh, entonces, eh cobraban dinero para mantener la casa que servía como un templo ¿no?

L2: Sí, sí.

D: Y también daba a los pobres.

L: Claro. Se ayudaban.

D: ¿Y cómo es que usted llegó a tener ese cargo? Ser presidente.

L: Quisieron, me eligieron.

D: Usted debe haber tenido muchas amistades.

L: Bastante.

D: Mmh. Este y, y bueno cuénteme de un día típico de sus primeros años en Posadas por favor.

L: Sufrimiento. Sufría demasiado.

D: ¿De qué?

L: La vida.

D: Explíqueme como eh, eh, la pobreza, el calor...

L: Mal, esperaba que viniera mi marido para que traiga plata para poder comer, se iba en la mañana y volvía en la tarde.

L2: (ininteligible)... puras casas de tabla, casas viejas por ahí, iba papá a vender así.

L: Y así di a todos mis hijos, mis siete hijos, todos se educaron, uno médico, él, el mayor, ingeniero.

L2: El que está acá en el cuadro, el primero que está de pie.

L: Tengo el otro que es abogado, tengo dos que son comerciantes, a las chicas les mandé a estudiar piano, se recibió de profesora de piano.

D: ¿Las dos?

L: La una.

L2: La una. Después tengo que decirle un secreto, no lo sé más que con mamá, porque mamá no quería que, decía que las hijas son para la casa, entonces pobrecitas no terminaron el primario y no podían ir al colegio nacional si no tenía donde ir, porque mamá tenía en la cabeza que las mujeres son para la casa, entonces pobrecitas estas chicas, hasta se iban al colegio de las hermanas, donde le daban enseñanza de bordado ¿de que más mamá?

L: ¿A la escuela de las hermanas?

L2: De las hermanas, sí, de las monjas...

L: De las monjas, a aprender a bordar.

L2: ... a bordar, a cocer, a cortar ropitas, que sé yo, todo eso, ahí las mandó y al colegio no las mandó porque decía que las mujeres...

L: La mujer tenía que estar en la casa.

L2: ... estar en la casa, en la casa. Era la cabeza de antes ¿qué va a hacer?

D: ¿Y se casaron eh, eh, sus hijas...?

L: Mis hijos, mis hijas, todos con paisanos.

L2: Todos son de la colectividad. Por suerte, todos nos casa... casados así, ahora.

D: Y, este ¿cómo fueron las relaciones con gente no de la colectividad en Posadas?

L: Bien, bien, normal.

L2: Muy bien, todos esos pobrecitos que vivían, en, en casitas con techo de, de zinc, de tablitas. Todos dormidos ahí, no sé sabía si era judío, si no era judío, si era turco, si era francés, ahí en ese desmonte, hay unos (ininteligible) así... (ininteligible)... todos amigos, todos buenos, todos se querían, se trataban de Don, Don Víctor le decían a papá, Don Víctor, que sé yo, a mamá, a mí, a todos, eran todos amigos unos de otros, eh un ejemplo, por Dios que nunca nos humillaron, nunca nos hicieron nada sabiendo que éramos de, de otra religión y todo. Si mi padre en cruzo, yo me acuerdo que era chico más no, y sabía vender santos.

D: Sí.

L2: Santos, ya no sabía que más vender papá, santos, perchas..

L: Y así mantuvo a toda la familia y así educó a todos los hijos.

- D: Bien...
- L2: ... la verdad.
- D: ¿Y usted siempre en la casa trabajando, criando...?
- L: Atendiendo a eh, a los hijos...
- L2: Y ayudando...
- L: Y ayudando en el negocio.
- D: ¿Qué hizo usted para ayudar en el negocio?
- L: Atendía a la gente que venía.
- D: Así que en cierto momento, eh, su esposo dejó de vender en la calle...
- L2: Sí...
- D: y armó su ah, ¿qué tipo de negocio?
- L: Tienda.
- L2: Tienda.
- D: Aja, ¿qué vendía?
- L: Merc... eh, telas.
- L2: Telas, trajes, pantalones...
- L: Pantalones.
- L2: ... zapatos, zapatillas, cintas, de todo, broches, era, era una tienda, una tienda.
- D: ¿Le gustó trabajar en la tienda?
- L: Claro.
- D: ¿Así conoció a más gente o como es que usted conoció ahí, empezó a hacer sus amistades?
- L: Ahí estando en Posadas.
- L2: Primero había que (ininteligible), primero que todo fue obligatorio para, nos mudamos nosotros, todo lo que estaba alrededor y era todo embrollo, todo eso, pero sabían que nosotros éramos extranjeros, mis padres, nunca una ofensa, nunca eso, amigos como na... tenía algo, necesitaba, tenía fiebre las criaturas se iban a la casa de un vecino, le daba un dulcecito para que haga té con esto, que esto le va a calmar, y esto le va a servir. Esa era la amistad que había antes, así que imagínese si, si, si uno...
- L: Vecinos buenos...

- L2: ... conocer, claro que sí. Sí, sí, sí vecinos muy buenos, muy buenos.
- D: ¿Así que usted nunca sintió ningún tipo de antisemitismo ahí?
- L: No.
- L2: No.
- D: Porque me habían dicho que en los años treinta o cuarenta, que había unos alemanes nazis ahí.
- L: No, nosotros no sentimos esto.
- L2: Bueno mamá si puede ser que sí.
- L: Nosotros..
- L2: Puede ser que...
- L: ¡En casa no!
- L2: No en casa no, en casa como van a venir a hacer de eso, pero había algunos alemanes mamá, en la colonia de Mana por ejemplo, pero eso estaba más al interior de, de Posadas, se hacían colonias en el monte, en el campo, estaba acá, estaban los, los que sé yo, una colonia de, de alemanes, hay de polacos, otro de suecos, otra de suizos, la colonia suiza, que sé yo, y ellos se iban por Misiones, se iban adentrando y conseguían tierra y se ponía la colonia de todos los paisanos. Y ellos trabajaban allí, los polacos venían con unos, de, de los carros esos de cuatro ruedas ¿sabe? Y ahí traían maní, traían, eh, este, esas semillitas de...
- L: Choclos.
- L2: ...Choclos, sandía, melones, granadas, de todo traían de la colonia y vendían...
- L: Dupines.
- L2: ... casa por casa. Entonces llegaban y gritaban, tocaban una cornetita y sabía que iba a venir y en busca de sandía, les compraba algo, una sandía, dame dos melones, dame, dame cinco granadas, que sé yo, y bueno así era, así era, así, así era.
- L: Pero pasamos miseria.
- D: Sí, cuénteme un poco, describa la miseria por favor.
- L: Porque sufría mucho mi marido.
- D: Aja.

- L: Se pasó mucho tiempo por la calle, vendiendo sus, su mercadería y gritaba huevos, gallinas, de todas las puertas golpeaba para que le vendiera, sufrí mucho.
- L2: Los vecinos...
- L: Gracias a Dios...
- L2: ...ayudaban los vecinos mamá.
- L: Sí.
- L2: Siempre, siempre.
- L: Gracias a Dios, así crió a todos los hijos.
- D: Que bien. Y este, eh, ¿ustedes fra... eh, formaban una familia religiosa?
- L: Claro.
- L2: No, como religiosa, al extremo no, religiosa al extremo no. Lo único sí, venía un viernes por ejemplo, que iba a entrar Shabat entonces venía el amusid usted sabe por ejemplo, ¿usted sabe lo que es amusid?
- D: No.
- L2: ¿No sabe? Cuando se dice la bendición y se moja un pedacito de pan...
- L: En sal.
- L2: ...con la sal y se come. Antes de los viudos _____*, antes de comer se hace una oración, y se hace, así se dice amusid, no sé porque se llama, yo no lo sé todavía, pero había entonces el pan con el pedazo de la flauta del pan así, así mojaba un poco en la sal y le daba a todos los hijos, hasta el mayor hasta el menor y tenían que decir baruch hato Adonai...(hebreo) y eso teníamos que hacer y buscábamos la sal que comíamos nosotros y decir (ininteligible) papá nos hacia decir eso cuando íbamos a comer los viernes.
- D: ¿Y usted este, prendía las velas?
- L: Ah, claro, los viernes.
- L2: Viernes todos los viernes.
- D: ¿Y qué, usted, a usted le gustaba cocinar?
- L: Mucho.
- D: Aja, ¿qué cocinaba díganos para el Shabat?
- L: Uy, de todo.
- D: Mm, cuénteme por favor.

- L: Y tú no conoce como tomate llenado.
- L2: Tomate relleno...
- L: Relleno.
- L2: ...que si lo corta por la mitad, saca y le pone carne con un poquito de arroz y que sé yo...
- L: No arroz no...
- D: Carne.
- L: Carne.
- D: Carne.
- L2: Pan mojada, carne.
- D: A, pan mojada aja.
- L: Apio.
- D: Apio, aja.
- L: Chauchas.
- D: Aja... ¿adentro del tomate?
- L: No.
- D: No, no, no, no, no el tomate...
- L: Aparte.
- D: ... el tomate relleno solamente tenía carne.
- L: ...aparte. Carne.
- D: Aja. ¿Y qué más eh, preparaba? Chauchas y apio...
- L2: Bamias
- D: Bamias, bamias. ¿Qué es bamias?
- L: Verdura.
- L2: Es una verdura, un tronquito así chiquitito, se saca el sombrerito de arriba y sé... ¿nunca comió?
- D: No.
- L2: Ay, por Dios, no que se te dió.
- D: (Risas) Bueno voy a tener que probar. Y ¿qué más hacía, que más hacía, qué le gustaba cocinar, qué más?
- L: De todo, de todo, no voy a poder decirle.

- L2: Era muy casera mi mamá, sabía cocinar muy bien.
- D: ¿Usted hacía entonces siempre las comidas típicas de Esmirna?
- L: Claro.
- D: Aja. ¿Qué era...? ¿Ustedes preparaban niños envueltos?
- L: Mucho.
- L2: Luna* de Pava*, y a veces con repollo.
- L: Con lechuga, con repollo.
- L2: ¿Y cómo se llama el, el, el fideo que hacía usted?
- L: Fideo frito.
- L2: No, no, no, no, no, ese...
- L: Macarrón reinado.
- L2: Macarrón reinado hacía...
- D: Ahhh.
- L: El tallarín...
- L2: ¿Usted conoce el macarrón ese que le estamos...?
- L: Relleno.
- D: Sí. Macarrón conozco.
- L2: Reinado. (ininteligible)
- D: ¿Pero el macarrón reinado que tenía? ¿Qué tenía?
- L: Carne.
- D: Carne.
- L2: Carne y (ininteligible) ¿no mamá?
- L: Se hacen de queso también.
- D: Y este, ¿usted también preparaba los dulces?
- L: ¡Ah!
- D: (Risas) Me imagino.
- L2: Sabrá (ininteligible) lo que le va a decir, que no sabía donde esconderlos, éramos tantos, chicos, todos les robábamos, todo el mundo... y mamá no sabía más donde poner los dulces, y se acostumbraba venía una vecina, venía la otra de allí, y ponían las cositas, le daba una, daba un dulce de una forma y otro dulce de otra forma y se le daba ahí. Entonces cuando venía la gente nada más se agarraban la

cabeza, y todo lo que tenía que les voy a servir ahora, nos comíamos todo. El peor de todos era mi hermano mayor, ese Tito no dejaba un dulce quieto, se los comía todos.

D: ¿Qué tipo de dulces, eh, preparaba?

L: Damasco.

D: Damasco, aja. ¿Y baklavá?

L: Ah. Eso sí.

D: ¿Mamul? ¿Ustedes preparan mamul? ¿O eso es de Siria?

L: Ese... bombón es de nuez, bombones de, de coco.

D: Que rico. ¿Y cuándo venían una visita, digamos a la tarde, que servía?

L: El dulce que tenía.

D: Mm. ¿Y café, no?

L: Claro.

D: El café al estilo, eh...

L: Turco.

D: ...turco.

L2: En polvo.

D: ¿Y cuál, digamos para, como ahora viene Rosh Hashanah, viene...?

L: Ah, yo preparaba de todo, ahora estoy enferma, no puedo.

D: Pero que, que, si usted pudiera preparar algo ¿qué prepararía para Rosh Hashanah?

L: Dulces, eh, los bombones de nuez, los coquitos...

D: Y...

L2: No se achique mamá, si usted tiene a montón. El asepó.

L: Asepó ¿lo conoce?

D: Bueno, explíquelo, eh, eh dígame ¿qué, que tiene?

L: Asepó. Es la naranja amarga...

D: Aja.

L2: Y que buena madrina*.

L: Que se endulza.

- L2: Se raspa la, la, la parte exterior, y la parte interior se corta en rebanadas y se hace dulce.
- D: Aja, ¿Y se come con pan o...?
- L: No.
- D: No, no, no, así nomás.
- L: Así nomás
- D: ¿Y que más, que más le gusta preparar?
- L: De todo.
- D: Ay, pero yo quiero saber los detalles, si me puede decir que..
- L: Hay, bollo.
- D: Aja, bollo. ¿Qué es?
- L: Bollos.
- D: Ah, sí ¿los empanaditas?
- L: Claro.
- L2: Como con un sobrecito de acá, de acá, de acá y de acá, (ininteligible) ¿se acuerda madre?
- L: Talas, borrequitas.
- D: Borrequitas.
- L2: Borrekas.
- D: Sí, sí, sí, sí.
- L: De queso.
- D: Mmh. Que ricas cosas, y arroz ¿también?
- L: Arroz, fideos.
- D: ¿Qué tipo de arroz, arroz con...?
- L: Común.
- D: ¿Común? ¿Pero ustedes no hacen arroz también con unos fideos ahí adentro?
- L: No.
- D: No. ¿Fideos fritos o algo así? ¿No?
- L: El fideo frito sí.
- L2: ¿Y se llaman cómo mamá?
- L: Filas.

- L2: Filas. Filas es el fideo de los... silas* sí. Se les pone un poco de agua y se cocina ¿no?
- D: Que rico. ¿Así que ustedes, usted entonces siempre preparaba las comidas turcas?
- L: Claro.
- D: ¿Usted también aprendió a hacer las comidas argentinas?
- L: Sola, aprendí.
- D: Ah, sola.
- L: Sola sin que nadie me enseñe.
- L2: ¿(ininteligible) hacía mamá? Hacía muy ricas comidas nada más...
- D: ¿Cómo...? Entonces usted miraba y, y empezaba a hacerlo ¿O cómo?
- L: Miraba a otros.
- D: ¿Usted tenía sirvientas criollas?
- L: Con el tiempo sí.
- L2: ¿Cuándo empezó a tener más plata papá, no?
- L: Claro.
- D: ¿Y usted aprendió algo de las costumbres de ellas o ya sabía?
- L: Puchero.
- D: Puchero.
- L2: Puchero, fideos también.
- D: ¿Carne? ¿También carne asado?
- L: Asado, al horno, pollos.
- D: Digamos la comida durante la semana, la comida de todos los días ¿era más bien argentina o...?
- L: No. Nuestra.
- D: Aja. ¿Y los demás miembros de la colectividad en Posadas eran también de, de Turquía?
- L: Sí.
- D: ¿De Turquía?
- L: Sí
- L2: Sí, sí, sí, sí, sí.
- D: ¿Todos de Esmirna?

- L2: Conocidos de ahí.
- L: Esmirna.
- D: ¿Así que no había gente de, digamos gente de Damasco...?
- L: Estambul.
- D: Ah, de Estambul también.
- L: Había de Estambul. José Franco es de Estambul.
- L2: Y, y Moisés Vear.
- L: Moisés Vear también.
- L2: También. (Ininteligible) también de Estambul.
- D: ¿Pero no había sirios, no había marrue... eh, gente de Marruecos?
- L2: No, no.
- L: Había.
- L2: Muy poco, había unos árabes....
- L: Ah, árabes.
- L2: (Ininteligible)

(END OF SIDE A)

- D: Los árabes no, ¿eran de la colectividad o no?
- L: Sí.
- D: ¿Sí?
- L2: Pocos. La mayoría era goy. ¿Usted sabe lo que es goy?
- D: Sí.
- L2: La mayoría eran católicos (ininteligible) eran amigos de los judíos sí, muy amigos de se respetaba mucho (ininteligible)... muchos amigos... (ininteligible).
- D: ¿Y había gente de, de, gente judía de Marruecos o de Egipto o de...?
- L2: Había algunos pocos...
- L: Simón.
- L: Simón estaba, era uno (ininteligible), que decía, como le hacía cuando pasaba, pegaba un grito ¡ahhhh!, entonces ya sabíamos que pasaba fulano de tal, el saludo

de el era así ¡ahhhh! Estaba, se escuchaba desde afuera hasta adentro y ya sabíamos quien era. Usted se tiene que acordar de eso.

D: Y todos ellos aunque no fueran de, de Esmirna ¿también asistían al mismo templo?

L: Sí.

L2: Sí, sí, sí.

D: Formaban parte de la misma comunidad.

L: Claro.

L2: Y los de la parte de Varsovia y de estas tierras también tenían que ir sí o sí a este (ininteligible) lo único que teníamos, no podíamos separ... separarnos.

D: Ahhh.

L2: Ahí venían de Rusia, venían de Polonia, de Cracovia, que sé yo de todo, y nosotros nos mezclamos ya todo, y cuando hacían una ceremonia, una cosa así, una fiesta del Pesach, de, de, de Rosh Hashanah, de Yom Kippur, ya estábamos todos mezclados, rusos y turcos y, y nosotros todos juntos.

D: Que interesante porque eso no se encontraba en otros lugares.

L2: No porque, bueno allí éramos pocos y teníamos que sí o sí, ser amigos, pactamos, entonces pactamos y allí disfrutábamos todos de esas, esos beneficios.

D: Y un... este, ¿ellos probaron su comida también los, los no sefaradís?

L: Tienen parecida a la comida nuestra, tiene parecido.

D: Este, ah que.. bueno es interesante eso, eh, eso más o menos ¿ya, eh desde los principios esta mezcla de judíos en el mismo Shil?

L2: Sí, sí, sí.

D: ¿Ustedes decían Shil o templo...?

L: Templo.

D: Templo.

L2: Nosotros decíamos la Kehilá.

D: Kehilá.

L2: La Kehilá decíamos nosotros ¿No es cierto? Un templo en (ininteligible) pero los dueños* íbamos a madrugar* a la misma casa ¿no es cierto? Íbamos a la misma casa. Después, más tarde cuando se agrandó la colectividad hubo una iniciativa de

separación, para entonces pueden todos los que eran, este, de la parte de Rusia digamos...

L: Se separaron.

L2: Eh, se separaron, sí. Pero luego a la larga después se, se juntaron no sabré porque se disminuía cada vez más, o otros tenían menos (ininteligible) pero se llevaban bien, entonces las ashkenazí y los sefaradíes. ¿Sabe lo qué es eso?

D: Sí, sí, sí, sí, sí.

L2: ¿Y sefaradíes?

D: Sí, sí. Este, eh... ¿qué iba a preguntar? Ya se me olvidó. Eh...

L2: (ininteligible)

D: No, gracias, no gracias, estoy bien. Eh, ahora, eh se me perdió la...

L2: Bueno (ininteligible)

D: Eh... (Conversación Interrumpida) Otra pregunta sobre las comidas, ¿había algunos ingredientes de Turquía que no se conseguían en Posadas, había que hacer una sustitución o, o se conseguía de todo?

L: Tenía de todo.

L2: ¿no que no siempre mamá? Cuando viajaba papá a Buenos Aires a hacer compra...

L: Pero... había (ininteligible)

L2: ... ahí ya compraba ¿eh? (Ininteligible) verás ¿cómo se llamaba eso? Cuero de tigre que le decíamos ¿cómo se llama?

L: ¿Pitagra?

L2: Ah, pitagra.

L: Pero eso...

L2: Todo eso se compraba en Buenos Aires mamá.

L: Pero no era (ininteligible) lo que se pone en las comidas.

L2: Ah, eso no sé. Ah, ¿es, eso después de una comida?

L: Sí teníamos de todo.

D: Aja, había de todo. ¿Usted extrañaba Turquía?

L: Mucho.

D: ¿Qué extrañaba?

- L: La vida, que hacía ahí.
- D: ¿Qué, qué, co... que cosa de la vida extrañaba?
- L: Mi casa, mi padre.
- L2: Y hermano dígame que estaba...
- L: Mi hermano.
- L2: .. que estaba en el ejército, tanto años estuvo en el ejército.
- D: ¿En el ejército turco?
- L2: Turco.
- D: ¿Él tuvo que eh, él estuvo en el ejército durante el, alguna guerra, la Primera Guerra Mundial?
- L: Claro. Yo a los cuarenta años de edad estaba en Argentina, recién fui a Turquía.
- D: Ah.
- L: Fui a Israel. Estuve en Turquía, en Esmirna...
- D: ¿Qué le pareció?
- L: Lindo.
- L2: ¿Y quería quedarse mamá?
- L: Claro.
- L2: ¿Sí? ¿En serio?
- L: Pero en lo principal tenía acá, los hijos que extrañaba, los nietos.
- D: Eh, entonces usted vio, ¿después pudo ver después a su papá y a su hermano?
- ¿No? Lo siento.
- L: No.
- L2: Salieron de Turquía cuando volvieron a visitar Turquía ya no tenía ni padre ni madre.
- L: Yo no conocí madre.
- D: Sí.
- L: Me tuvo a mí y falleció ella.
- D: Sí. Este ¿cómo fue...? ¡Ah! No me contó ¿cómo fue el viaje de Esmirna a, a Buenos Aires? El viaje en barco ¿cómo fue?
- L: Separados con mi marido, porque yo vine con mi suegra.
- L2: Ah la madre de papá. ¿Así que vinieron todo el tiempo separados?

- L: Separados. Él estaba en un camarote, yo estaba en otro con mi suegra.
- D: Eh, ¿su esposo con su papá?
- L: No la madre.
- D: No, no pero, usted con la madre de, de su esposo y él, él...
- L: Solo.
- D: Solo, él solo. ¿Y ustedes vinieron en, en que eh, cómo fue el barco? ¿Fue lindo?
- L: Lindo.
- L2: Dígame de ubicación...
- L: Lindo.
- L2: No mamá, me refiero a que era abajo...
- L: Planta baja.
- L2: ... planta baja, no tenía, y lo que tenían (ininteligible)...
- L: De segunda.
- L2: ¿Eh?
- L: De segunda.
- L2: Si, segunda o de tercera no... peor no podría tener una cama junto con su marido pero ni eso no le daban eso.
- L: No.
- L2: las mujeres por un lado y los hombres el otro.
- L: Claro.
- L2: Así es (ininteligible).
- D: ¿Y cuándo, y cuánto tiempo duró el viaje?
- L: Un mes.
- D: ¿Ustedes salieron de Esmirna y fueron directamente? ¿O cómo fue la cosa? ¿El barco salió de Esmirna?
- L: Sí.
- D: Y este, ¿Cómo fue, cual fue su primera impresión cuando llegó a Buenos Aires?
- L: Hay pobre de mí. Nada, estaba (ininteligible). Veníamos a Buenos Aires y enseguida nos fuimos a Posadas.
- D: ¿Así que no estuvo acá nada?
- L2: Posadas es una localidad, ah, ya estuvo usted en Posadas.

- D: Sí, sí, sí varias veces. ¿Usted fue en tren a Posadas?
- L: En tren.
- D: En tren. Mmmh ¿Y se acuerda algo de el viaje?
- L: No, nada.
- D: ¿Y su primera impresión de Posadas?
- L: ¡Hay Dios mío! la tierra colorada, puro barro las calles.
- L2: Los techos de zinc.
- L: Techos de zinc.
- L2: (ininteligible) de esos techos así de...
- L: Casitas de madera.
- L2: De donde esta echá así nada mas, así, así
- L: Sí. Que miseria.
- D: ¿Le gustó la vegetación?
- L: No había tanto. Ahora hay.
- L2: ¿Había agua por dentro, mamá?
- L: No.
- L2: Pozo.
- L: Era de pozo.
- L2: Después de...
- L: Aljibe
- L2: Aljibe, sí.
- L: Se juntaba después de la lluvia.
- L2: Y bueno ¿Y cuánto tiempo tardó usted en tener agua corriente desde que llegó?
- L: Ah, mucho tiempo.
- L2: ¿Mucho tiempo?
- L: Muchos años.
- L2: ¿Así que sacaban del balde ahí de...
- L: Claro.
- L2: del pozo?
- D: ¿Así que usted tenía mucho trabajo en la casa?
- L: Mucho.

- D: Aja, ¿solamente para hacer la limpieza? ¿Tuvo que sacar agua y?
- L: Traer agua de afuera.
- L2: Y para tener los hijos. A cada año le venía uno, que sé yo, ¿se acuerda? ¿No era así, que estuvo un año y medio, dos años y después vino el otro, no? Ta, ta, ta, ta, así todos, marquen el paso.
- L: Y sola.
- D: ¿Usted tuvo los hijos en casa o fue a una clínica?
- L: En casa.
- D: ¿Con partera o... ?
- L: Con partera.
- D: ¿No, no, no médico?
- L: No. El primero lo tuve con médico.
- D: ¿Y, y su suegra que hizo cuando ustedes llegaron, a dónde fue a vivir?
- L: En la casa de un hijo.
- D: Ah ¿No vivió con ustedes?
- L: No.
- D: ¿Se llevó bien con ella?
- L: Ah, era una santa.
- L2: ¿Mi abuela Rebeca, no?
- L: Sí. Tenía boca y no hablaba.
- L2: Hablaba pero era...
- L; No, no, nunca tuvo maldad.
- L2: No hable, diga acá le saco los dos pelitos que tengo, y va ver la raya acá.
- L: Ah, vos te tiró.
- L2: Me tiró porque yo me escapé y me tiró el sueco. Antes se ocupaba de...
- L: Veras él...
- L2: ... el tan duro bracero, o no sé como les llaman, y era una cosita así, se ponía leñita o carbón y puso, y, y, y hacía mucho frío, no había entonces este, este...
- L: Calefacción.

- L2: Calefacción, entonces estaba con las manos así, entonces yo era chiquitito, entonces ella estaba acá, yo estaba del otro lado y agarraba las tenazas o machado*, machar* le decían ustedes son los que...
- L: Pinza.
- L2: ¿Eh? Pinza, pinza para acá, entonces agarraba la, la, la, la tenaza y sale con una cuchara, hacía así, y le tiraba arriba ya estaba así (ininteligible) ¡Déjame! Decía, y hacía así y yo agarraba y le hice dos, tres veces así. Y, y ella era viejita la pobre, no podía levantarse y correr y que sé yo, entonces sacó uno, me tiró un zapato...
- L: Con sueco y le tiró en la cabeza.
- L2: ... (ininteligible) y por acá esta una cicatriz, el susto que se, se dieron después ustedes ¿se acuerda?
- L: Sí.
- L2: Y ah, pero el susto que se dieron, me sangró acá cuando era chiquitito y me acuerdo todavía.
- L: Tienes recuerdos de la abuela.
- L2: (ininteligible)
- D: ¿Y ustedes se visitaban mucho?
- L: Mucho. Se juntaban las mujeres y, e iba a la casa de una, otra vez a la casa de la otra y siempre estamos unidas.
- L2: Y había un hombre que tocaba el lut ¿sabes lo que es eso?
- D: Sí.
- L2: Bueno, casi siempre estaban de fiesta, de reunión, le tomaban cerveza, tomaban vino y comían, que sé yo, eran pobres pero se la pasaban bien. Cada cuanto había algo y se hacían un, una pequeña (ininteligible).
- D: Cuándo las mujeres se reunían ¿qué hacían? ¿Jugaban naipes, hablaron o que?
- L: No, se hablaba.
- L2: No, las mujeres no tenían ni arte, ni paz. Los hombres se pasaban fumando permanentemente anís, caña, esto, aquello ¿no es cierto? Y las mujeres las pobres, que sé yo lo que hacían ahí, este ¿cocinar?
- D: Cocinaban y hablaban.

- L2: No pero ellas pobres, no pero todas* las mujeres nunca tomaban que los hombres y los hombres... yo de chico aprendí ya también, ya de chico aprendí.
- D: ¿Y las mujeres que se visitaban, eran de la misma familia, sus, sus eh, cuñadas, o, o, o amigas?
- L: Amigas.
- D: Amigas ¿no de la familia?
- L: No.
- L2: Pero andaba bien de la familia mamá.
- L: Sí, andaba bien con la familia, que es familia tenía ahí, la tía Esther, la tía Regina.
- L2: Y las dos sin, nunca tuvieron hijos ni nada.
- L: No.
- L2: Y así, y así quedaron las dos pobres sin, sin tener hijos.
- D: Este, a ver, eh, durante los fines de semana ¿qué hacían?
- L: Nos veníamos, las mujeres.
- L2: Y lo principal que hacíamos diga mamá cuando ya éramos más grandecitos nosotros.
- L: No sé.
- L2: ¿No sé acuerda mamá? Todos los domingos veníamos...
- L: ¡Al cine!
- L2: ... un coche, un coche a caballo, íbamos...
- L: Claro.
- L2: ... venía el coche a caballo y nos metíamos amontonados todos atrás y otro al lado del cochero que iba adelante y...
- L: Los llevaba al cine.
- L2: ... y nos llevaba al cine y después nos, venía a buscar.
- D: ¿Los chicos, los chicos?
- L2: Sí, todos los chicos.
- D: Oh, todos, todos.
- L2: Todos los chicos de mamá, mamá y papá y los hijos que estaban ahí, y a dos cuando ya éramos un poquitito de mas, los ponía adelante del, del cochero, que cabía dos pibes acá, uno se agarraba uno de allí (ininteligible) iba por la calle de

izquierda que sé yo y nos llevaba al cine. Después nos venía a buscar y nos dejaba en casa otra vez. Don Felipe se llamaba el cochero.

L: Sí. Rengo.

L2: Rengo el pobrecito, los pies torcidos y ese ya estaba contratado todos los domingos...

L: Sí.

L2: Nos venía a llevar al ¿cómo se llamaba el cine, ese el único que había?

L: No sé. ¿Sarmiento?

L2: No mamá, el cine Sarmiento es la (ininteligible) algo después mejor.

L: No recuerdo.

D: Así que fueron al cine. Y, este, ¿usted tuvo alguna, otra actividad afuera de la casa?

L: No, nada.

D: ¿No, usted no actuó en el sionismo, en la WIZO...?

L: No, no, no, no.

D: No. ¿Y cuando venía, a, a, cuándo llegaba acá a Buenos Aires? ¿Cuándo venía acá a Buenos Aires?

L: Después de muchos años. Nos fuimos a vivir a La Plata.

D: Ah, aja.

L2: Bueno mamá...

L: Porque los hijos ya estaban estudiando acá.

D: ¿Todos los chicos estudiaron en La Plata?

L: No.

L2: No.

D: ¿Cómo, cómo fue? ¿Dónde estudiaron?

L: No sé. ¿A dónde estu...?

L2: Mi hermano mayor eh, se recibió de ingeniero...

D: ¿Dónde estudió?

L2: En La Plata.

D: Aja.

L2: Yo me recibí de médico en La Plata. ¿Quién sigue eh, mamá? Ah las dos hijas no hicieron nada.

L: No.

L2: El...

D: El abogado.

L2: ...chico, el más chico Moisés es abogado.

L: Estudió en La Plata.

L2: Si, es abogado y, y, y también...

D: Ah, estudió ahí en La Plata aja. ¿Y cuándo ustedes fueron a La Plata vivían juntos los hermanos?

L: En un hotel.

L2: Cuándo estábamos solos sin nuestros padres y en una pensión, vivíamos en una pensión, alquilamos una pieza con dos camas y ahí estudiábamos cuando llegábamos, una pensión de planta baja y eh, y había muchos misioneros, correntinos, venían de todo el interior del país y sé eh era, ciudad universitaria le llamaban a La Plata ¿no sé si escuchó de eso?

D: Estuve en La Plata, yo dicté un seminario en La Plata, sí, sí.

L2: (ininteligible) en el templo de allí de, eh, eh, de la Caridad.

D: No conozco el templo, yo dicté un sem, seminario en la universidad.

L2: A por Dios afuera del, del...

D: Sí.

L2: Ah, que bien, que lindo por Dios que bien.

D: ¿Así que ustedes estudiaron ahí en La Plata?

L2: Como no.

D: Estudiaron.

L2: Todos estudiamos. Eh, ahí tenemos el diploma, tenemos todo de la universidad*...

D: Y entonces en ese momento que estaban estudiando ¿ustedes fueron a vivir ahí?

L: Sí.

D: ¿Para acompañarlos?

L: Para vivir nosotros.

D: ¿Su esposo se jubiló o terminó de trabajar?

- L: Sí, se jubiló.
- L2: Dejó el negocio en mano de los hijos y él se vino. Mi hermana se casó con un muchacho de, de, Buenos Aires, Umansky él era otra parte, de la otra colectividad, nosotros somos sefaradíes, ellos son, no sé, se casó con este muchacho y se fueron a... y deó los negocios que tenía papá, mi cuñado (ininteligible), uno le dejo al yerno que se casó con mi hermana y el otro negocio con mis dos hermanos David y José. Se hicieron cargo del negocio grande.
- D: ¿Entonces tenía ya dos negocios?
- L: Sí.
- D: Aja. Uno de telas ¿y el otro?
- L: También el otro de telas.
- L2: Tela, pero pantalones, sombreros, alpargata, zapatos, se vendía de todo ahí. Y esta mujer que buena que es, mira che, mira como la atienden acá.
- D: Ah... **(Conversación Interrumpida)**
- D: Ah le quería preguntar si usted, eh, cantaba, sí usted...
- L: Mucho.
- L2: Mucho, y que linda voz tenía mamá.
- D: Mmh ¿Qué cantaba?
- L: En turco.
- D: Aja.
- L2: (ininteligible).
- D: ¿Así que usted habló turco además de hablar...?
- L: Hablaba. Ahora me olvidé todo.
- D: ¿Y las canciones que usted cantaba, eh, eran canciones judías o...?
- L: Ah, había.
- D: ¿Pero también turcas no judías?
- L2: Sí.
- D: Oh.
- L2: No, judías había.
- L2: Esas, sí. ¿No hay más allá?
- L: No sé.

- L2: (ininteligible)
- D: ¿Y usted sabía canciones así tradicionales que, que las abuelas o las madres cantaban a sus hijas, a sus chiquitos?
- L: Sí, sabía. Pero uno se olvida todo cuando deja.
- D: Mm. Pero usted continuaba cantando estas canciones a sus propios hijos ¿no?
- L: Claro.
- D: ¿Y enseñaba las canciones a los hijos?
- L: Aprendieron.
- D: ¿Ellos hablaron algo de turco también?
- L: No, yo no hablaba turco.
- D: ¿Pero can, cantaban...?
- L: Cantaba sí.
- D: ¿Para usted fue importante, eh, enseñar las tradiciones de la colectividad a sus hijos?
- L2: (ininteligible)
- D: Ah, gracias. ¿Para usted fue importante enseñar a sus hijos la, la tradición judía?
- L: No.
- D: ¿No fue importante?
- L2: ¿Cómo no fue importante? Quisiera papá y usted, querían que estudiemos...
- L: Que fueran al Talmud Torah.
- L2: Sí bueno y eso, nos exigieron que (ininteligible)
- L: Se le pagaba al, maestro.
- L2: (ininteligible)
- L: Al rabino.
- D: ¿Y las chicas cómo, eh, sus dos hijas como aprendieron las costumbres judías?
- L: Aprendieron. De verlo a mí.
- L2: Y aprendieron de la madre.
- L: A cocinar, a todo aprendieron.
- L2: (ininteligible)
- D: Ellas, entonces ellas cocinan ¿siguen cocinando?
- L: Claro.

- D: ¿En las comidas turcas?
- L: A santé.
- D: Muchísimas gracias. Muchas gracias, muy amable.
- L: ¿Quiere con azúcar?
- D: Así no mas, así no más.
- L2: ¿Con azúcar no?
- D: No, no así no más.
- L2: Bueno póngale, ahí esta el candado. Ponga aquí (ininteligible).
- D: No, no así esta...
- L2: (ininteligible) ... así no se mancha ni nada.
- D: (ininteligible) ¿Y entonces, este, ellas también aprendieron las canciones?
- L: Sí, saben.
- D: Mmh.
- L: Mi hija la mayor sabe.
- D: ¿Y usted les, les contaba de su vida en Turquía también?
- L: Claro. A todos.
- L2: (ininteligible) **(Conversación Interrumpida)**
- D: Bueno ¿Y usted, ustedes fueron entonces a vivir a La Plata?
- L: Sí.
- D: ¿Le gustó vivir ahí?
- L: Sí, muy lindo.
- D: ¿Le gustó más que Posadas?
- L: Lógico.
- D: ¿Por qué?
- L: Porque era una ciudad.
- D: Ah.
- L: Y Posadas entonces...
- L2: Teníamos baños, bancos, estábamos frente a la gobernación, estábamos frente al Parlamento ahí, teníamos una plaza muy linda, estábamos no sé, muy bueno, a mamá le gustó ahí.
- D: ¿Y cómo sé eh, eh, eh se quedó ahí mucho, mucho tiempo?

- L: Si, estu, vivimos mucho tiempo, después nos venimos a Buenos Aires.
- D: Con su esposo.
- L: Claro.
- D: ¿Para, por qué sus hijos ya estaban acá?
- L: El, sí, ya estaba.
- D: ¿Y le gustó Buenos Aires? ¿Le gusta Buenos Aires? ¿No?
- L: Yo salgo poco pero me gusta.
- D: ¿Le gusta la vida de acá?
- L: Claro.
- D: Mm. ¿Y tiene, tiene amistades acá con la colectividad?
- L: Sí.
- D: ¿De Esmirna?
- L: Sí, me vienen a visitar. Yo salgo poco, ahora no puedo caminar, ahora no salgo.
- L2: Yo tendría que (ininteligible) las piernas, que se desbache o no hace falta mamá, no ¿no?
- L: No.
- L2: Esta llevando (ininteligible).
- D: ¿Y este usted ya ha vivido en Buenos Aires por muchos años o vi, vino acá hace poco?
- L: No.
- D: Muchos años.
- L: Muchos años.
- D: Aja.
- L2: Desde el año [19]50 que yo me recibí ¿no mamá?
- L: Claro.
- L2: En el año [19]50 fue. Vivimos acá, me recibí, y vinimos a Buenos Aires.
- L: ¿Cuántos años hace que falleció tu padre?
- L2: Y mamá, de cuando a mí me operaron de la próstata y que sé yo, y será del [19]83, [19]84 mamá ¿no? ¿Hará quince, dieciséis años mamá, de papá?
- L: Sí, dieciséis años. Que falleció mi esposo. Ahí lo tengo enfrente. **(conversación Interrumpida)**

- D: ¿... a Buenos Aires este, salía mucho, o salía afuera de la casa, qué hacía?
- L: Salíamos.
- D: ¿Qué hacían?
- L: Salíamos a divertirnos, íbamos al cine, íbamos a visitar las casas.
- D: Gente conocida.
- L: Gente conocida.
- D: Mmh. ¿también este, fueron a, eh a algún templo acá?
- L: Sí, mira enséñale el Sefel Torah, el de José, mi nieta, bisnieta.
- L2: Es una de bisnieta, acá todos pasaron por ya todo.
- D: Que linda.
- L2: Por la...
- L: Mi hijo.
- D: Aja. ¿Ellas hacen Bar Mitzva allí o, o, no?
- L2: Sí, sí, claro que sí.
- L: Nietos, ésta es nieta.
- L2: Y este es mi hermano que ahora se fue y está en Israel en este momento, se fue, paseó por Francia, por acá, por allá, y hace dos días que se fue a Israel.
- D: Lindo.
- L2: Y esta es la segunda.
- D: Muy linda la nieta, muy linda.
- L: Tengo muchos nie, bisnietos.
- D: ¿Qué, qué hacen sus nietas? ¿Sus nietas, que hacen?
- L: Y tengo, que estudian.
- D: Aja.
- L: Yo no sé que es lo que estudia Mónica.
- L2: Hay, no sé mamá.
- L: No sé.
- L2: Es porque ya cambió todo la cosa, Mónica, mama.
- L: ¿Eh?
- L2: Dos o tres cosas cambió Mónica.
- L: No sé.

- D: ¿Pero estudia?
- L: Estudia.
- D: ¿Usted ha visto muchos cambios en la vida de las mujeres, no?
- L: Bastante.
- D: ¿Y qué piensa, que opina de los cambios?
- L: Que sé yo, el mundo está cambiando.
- D: Mmh, ¿para mejor o peor?
- L: Para peor.
- D: ¿Por qué? ¿en qué sentido?
- L: En todos los sentidos.
- D: Y hablando de mujeres ¿es peor ahora para las mujeres o?
- L: Ay, ay, ay ¿dónde estas?
- D: ¿Por qué?
- L: Está todo cambiado.
- D: ¿No le parece bien que las mujeres salgan de la casa?
- L: Demasiado.
- D: ¿Demasiado salen? Bueno no sé si hay alguna otra cosa que usted quiere añadir...
- L: No sé.
- D: ...de su vida acá en la Argentina? ¿Si ha estado feliz o...?
- L: Todo mi vida es esto.
- D: Mm, mmh, este, si usted tendría sí yo le...

(END OF CONVERSATION)